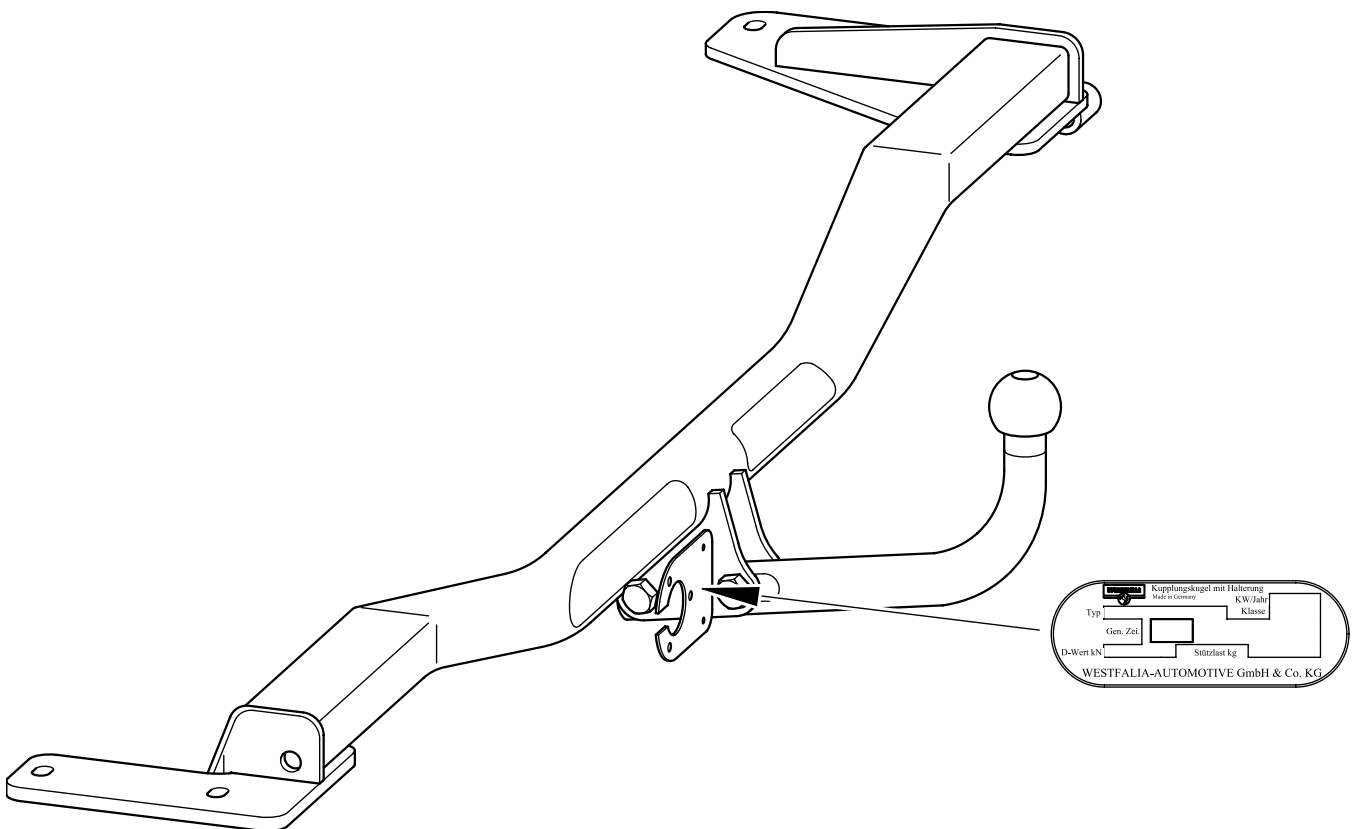
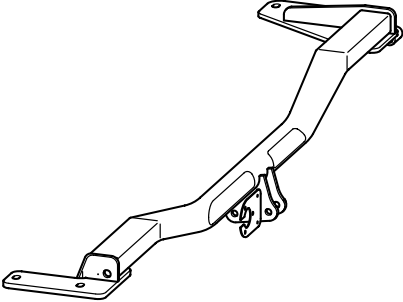
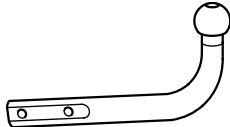
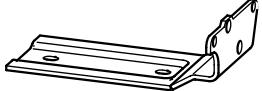
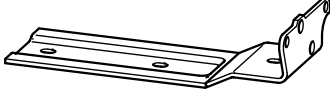
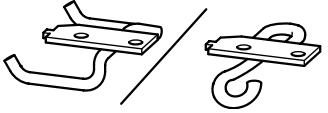




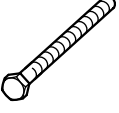






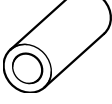

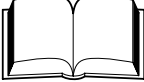


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

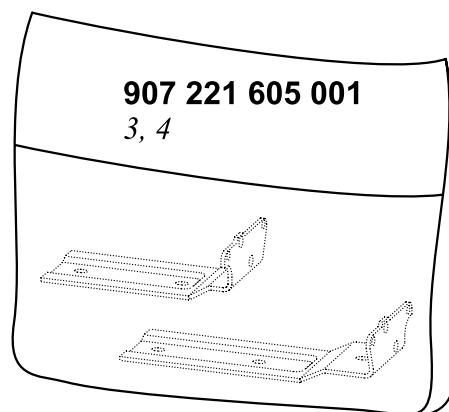
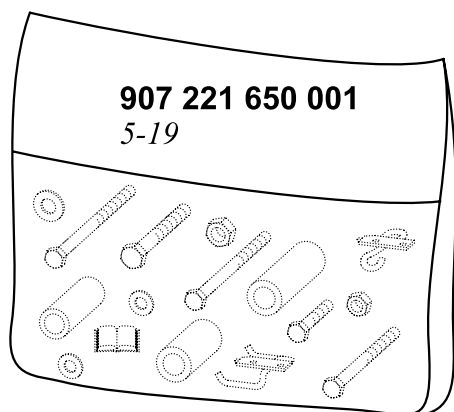


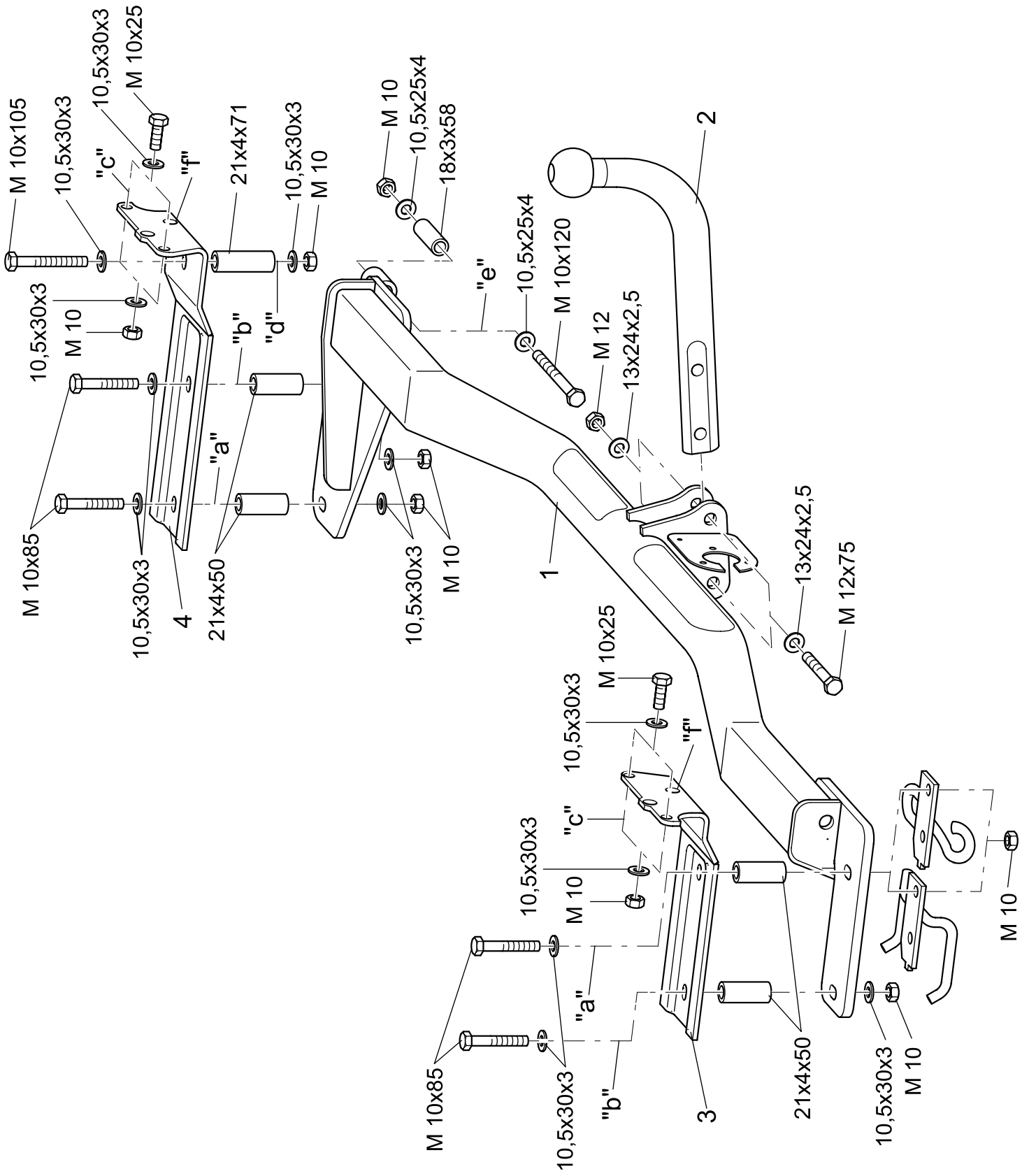
- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής εφελής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x	
2	1x	
3	1x	
4	1x	
5	1x	
6	2x	 M12x75 (10.9)

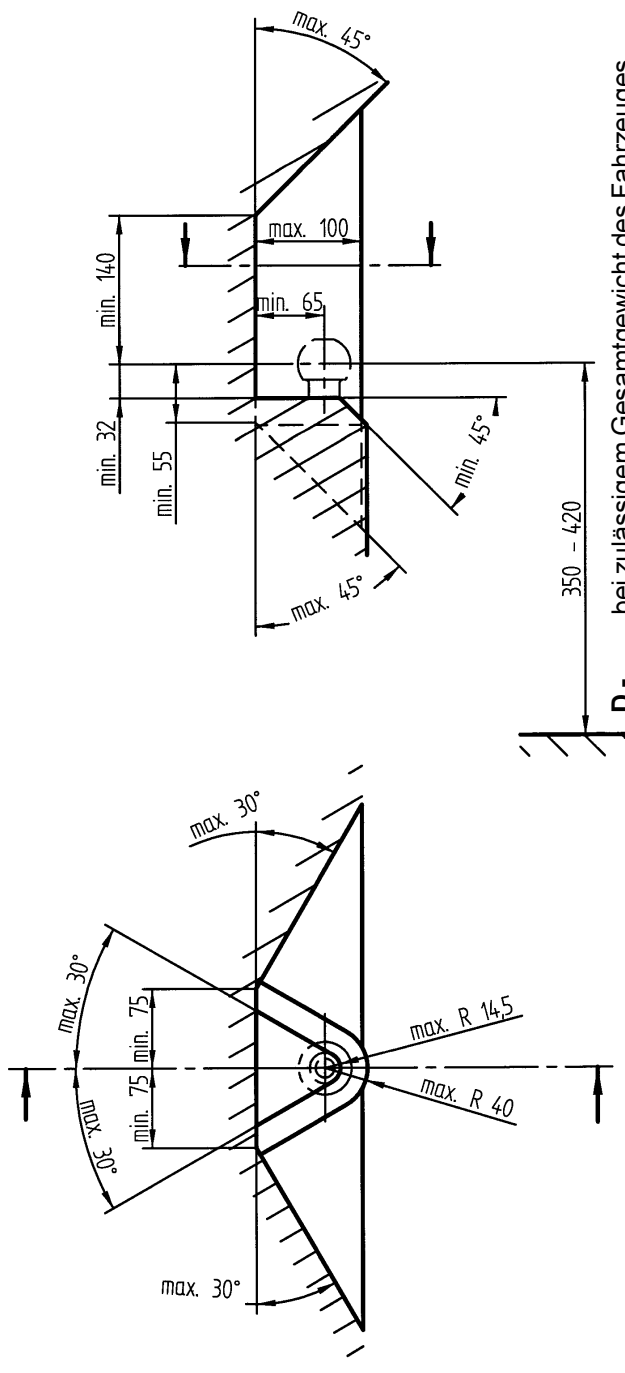
7	4x		M10x25 (8.8)
8	4x		M10x85 (8.8)
9	1x		M10x105 (8.8)
10	1x		M10x120 (10.9)
11	4x		13x24x2,5
12	17x		10,5x30x3
13	2x		10,5x25x4
14	2x		M12 (10)
15	12x		M10 (8)
16	1x		18x3x58
17	1x		21x4x71
18	4x		21x4x50
19	1x		

- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαθέσιμων ανταλλακτιών της σφαιρικής επαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirummet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmalıdır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyets tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**

D Anhängervorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 307 221

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0210**

Klasse: **A50-X** Typ: **307 221**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **6,9 kN**
maximale Stützlast: **75 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Ford**
Modell: **Escort Lim. 3/5 Türer 8/90 →
und Cabriolet (nicht 4x4)**

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 17 kg.

Montageanleitung:

- 1.) Den hinteren Stoßfänger entfernen.
- 2.) Falls vorhanden den Endschalldämpfer im hinteren Bereich aushängen.
Den angeschraubten Halter des Endschalldämpfers entfernen.
- 3.) Im Kofferraum ist im Anlagebereich der rechten Platte "4" der Gummistopfen zu entfernen.
Das Loch ist mit einem Leinenklebeband abzukleben.
Bei Cabriolet Fahrzeugen mit einer hydraulischer Verdeckbetätigung ist der Halter der Hydraulikeinheit von der Karosserie zu lösen.
- 4.) Bei "a" sind die Löcher (ø 12) im Längsträger serienmäßig vorhanden.
Bei "b" die Löcher bohren (ø 12). Die Körnerpunkte sind im Längsträger vorhanden.
- 5.) Bei "a" und "b" ist die Perforation für die Löcher im Kofferraumboden von unten nach oben mit einem Dorn herauszuschlagen. Bei "d" ist die Perforation von dem Kofferraumboden aus herauszuschlagen.
- 6.) Die Platten "3" und "4" in den Kofferraumboden einlegen und an den vorhandenen Stoßfänger- Längsträgerbefestigungspunkten fixieren.
- 7.) Bei "c" in die Rückwand bohren (ø 10,5) und anschließend die Platten "3" und "4" wieder entfernen. Bei "d" falls nicht vorhanden durch den Längsträger bohren (ø 10,5).
- 8.) Bei "a", "b" und "d" die Distanzrohre von oben in die Längsträger schieben.
Die Platten "3" und "4" in den Kofferraumboden legen, die Anhängervorrichtung unter die Längsträger halten und bei "a", "b" und "d" verschrauben.
- 9.) Bei "e" das Distanzrohr in das U-Profil der Abschleppöse schieben und die Anhängervorrichtung mit dem Längsträger verschrauben.
- 10.) Bei "c" die Platten "3" und "4" mit der Rückwand verschrauben.
- 11.) Die Kugelstange "2" zwischen die Verbindungsbleche des Grundteiles "1" montieren.
- 12.) Die gesamte Anhängervorrichtung ausrichten und mit den vorgegebenen Anzugdrehmoment anziehen.
Anzugdrehmoment:

M 10 =	40	Nm + 10%
M 12 =	95	Nm + 10%
- 13.) Endschalldämpfer wieder befestigen. Falls der serienmäßige Halter des Endschalldämpfers entfernt wurde muß der für das Fahrzeug entsprechende Halter montiert werden.
- 14.) **Bei Cabriolet Fahrzeugen mit einer hydraulischen Verdeckbetätigung ist der Halter der Hydraulikeinheit mit handelsüblichen Unterlegscheiben höher zu setzen. Ggf. ist das überstehende Gewinde des Silentblockes so abzuschleifen daß die Verstärkungsplatte nicht berührt wird. Der Halter der Hydraulikeinheit ist wieder zu befestigen.**
- 15.) Der Stoßfänger ist entsprechend beiliegender Schablonen auszuschneiden und zu montieren. Bei der Montage des Stoßfängers ist bei "f" die beigefügte Mutter (M 10) zu verwenden.



Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia objednávací číslo: 307 221

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0210**

Třída: **A50-X** Typ: **307 221**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **6,9 kN**

maximální zatížení podpěry: **75 kg**

Oblast použití: výrobce vozidel: **Ford**
model: **Escort Lim. 3/5 dveřový 8/90 →
a kabriolet (ne 4x4)**

Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízením. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet.
Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány.
Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován jen odborníky**.

Každá změna popř. přeměny na tažném zařízením jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku.

Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 17 kg.

Montážní návod:

- 1.) Odmontovat zadní nárazník.
- 2.) Zadní tlumič výfuku v zadní části (pokud je připevněn) vyvěsit. Našroubovaný držák zadního tlumiče výfuku odstranit.
- 3.) V zavazadlovém prostoru je nutno v oblasti dosedu pravé desky „4“ odstranit pryžovou zátku. Otvor se musí zalepit lněnou lepicí páskou.
U vozidel typu kabriolet s hydraulickým ovládním střechy se musí uvolnit držák hydraulické jednotky od karosérie.
- 4.) V místě označeném „a“ jsou v podélném nosníku sériově vyvrtány otvory (ø12). V místě označeném „b“ je nutno otvory (ø12) vyvrtat. V podélném nosníku jsou dülky.
- 5.) V místě označeném „a“ a „b“ se musí pomocí trnu zesponu prorazit perforace pro otvory na dně zavazadlového prostoru. V místě označeném „d“ se musí perforace prorazit ze zavazadlového prostoru ven.
- 6.) Desky „3“ a „4“ vložit do zavazadlového prostoru a upevnit je v upevňovacích bodech podélného nosníku pro tlumič pérování.
- 7.) V místě označeném „c“ provrtat stěnu (ø10,5) a poté opět odstranit desky „3“ a „4“. Pokud nejsou otvory vyvrtány, je nutno je provrtat do podélného nosníku místě označeném „d“ (ø10,5).
- 8.) V místě označeném „a“, „b“ a „d“ prostrčit distanční trubky do podélných nosníků. Desky „3“ a „4“ vložit do zavazadlového prostoru, závěsné zařízení přidršet pod podélnými nosníky a v místě označeném „a“, „b“ a „d“ sešroubovat.
- 9.) V místě označeném „e“ zasunout distanční trubku do U-profilu odtahového závěsného oka a závěsné zařízení sešroubovat s podélným nosníkem.
- 10.) V místě označeném „c“ sešroubovat desky „3“ a „4“ se zadní stěnou.
- 11.) Tyč s koulí „2“ montovat mezi spojovací plechy základního dílu „1“.
- 12.) Celé závěsné zařízení vyrovnat a utáhnout zadaným utahovacím momentem.
Utahovací moment : M 10 = 40 Nm + 10 %
M 12 = 95 Nm + 10 %
- 13.) Zadní tlumič výfuku opět upevnit. Pokud byl sériový držák zadního tlumiče výfuku odstraněn, je nutno namontovat držák vhodný pro toto vozidlo.
- 14.) **U vozidel typu kabriolet s hydraulickým ovládním střechy se musí držák hydraulické jednotky podložit běžnými podložkami. Popř. je třeba přečnávající závit sílemtbloku obrousit tak, aby se nedotýkal zesilovací desky. Držák hydraulické jednotky opět upevnit.**
- 15.) Nárazník se musí příslušně podle přiložené šablony vyříznout a namontovat. Při montáži nárazníku v místě označeném „f“ je třeba použít přiloženou matici (M 10).

Změny vyhrazeny.



Anhængertræk uden el-sæt

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia bestillingsnr.: 307 221

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0210**

Klasse: **A50-X** Type: **307 221**

Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **6,9 kN**

Maksimal støttelast: **75 kg**

Anvendelsesområde: Køretøjsfabrikant: **Ford**
Model: **Escort Limousine 3/5 døre 8/90 →
og Cabriolet (ikke 4x4)**

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog **overskride værdierne** for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængereren. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 17 kg, når anhængertrækket monteres.

Montageanvisning:

- 1.) Fjern den bagerste kofanger.
- 2.) Hvis der findes en lydpotte i den bagerste del af vognen, skal denne tages af. Derefter fjernes lydrottens fastskruede holder.
- 3.) I bagagerummet skal gummibeklædningen ved den højre plade „4“ fjernes. Hullet skal klæbes til med læredklæbebånd.
For Cabriolet køretøjer med en hydraulisk kalechebetjening skal hydraulikenhedens holder løsnes fra karosseriet.
- 4.) Ved „a“ er hullerne (ø 12) i længdevangen allerede boret. Ved „b“ skal hullerne (ø 12) bores. Kørnermarkeringer er allerede indtegnet på længdevangen.
- 5.) Ved „a“ og „b“ skal perforeringen for hullerne i bagagerummets gulv slås ud nedefra og op med en dorn. Ved „d“ skal perforeringen slås ud inde fra bagagerummet.
- 6.) Pladerne „3“ og „4“ lægges ind i bagagerummet og fastgøres på kofangerens fastgørelsespunkter på længdevangen.
- 7.) Ved „c“ skal der bores i bagvæggen (ø 10,5), og bagefter skal pladerne „3“ og „4“ fjernes igen. Ved „d“ skal der bores i længdevangen (ø 10,5), hvis dette ikke allerede er gjort.
- 8.) Ved „a“, „b“ og „d“ skubbes mellemstyksrørene ind i længdevangen fra oven. Pladerne „3“ og „4“ lægges ind i bagagerummet, anhængertrækket holdes ind under længdevangen og skrues fast ved „a“, „b“ og „d“.
- 9.) Ved „e“ skubbes mellemstyksrøret ind i slæbeørens u-profil og skrues fast med anhængertrækket på længdevangen.
- 10.) Ved „c“ skal pladerne „3“ og „4“ skrues fast på bagvæggen.
- 11.) Kuglestangen „2“ monteres mellem grunddelens „1“ forbindelsesplader.
- 12.) Ret det samlede anhængertræk op og skru det fast med de angivende tilspændingsværdier.

Tilspændingsværdi:	M 10 =	40	Nm + 10%
	M 12 =	95	Nm + 10%
- 13.) Lydpotten sættes på plads igen. Hvis lydrottens seriemæssige holder blev fjernet, skal der monteres en holder svarende til køretøjet.
- 14.) **For Cabriolet køretøjer med en hydraulisk kalechebetjening skal hydraulikenhedens holder sættes højere med normale spændeskiver. I givet fald skal resten af silentblokkens gevind slibes af, så det ikke berører afstivningspladen. Hydraulikenhedens holder skal sættes på igen.**
- 15.) Kofangeren skal skæres ud efter den vedlagte skabelon og monteres. Ved monteringen af kofangeren skal de vedlagte møtrikker (M 10) bruges ved „f“.

E Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 307 221

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00 - 0210**

Clase: **A50-X** Modelo: **307 221**

Datos técnicos: valor D máximo: **6,9 kN**

carga de apoyo máxima: **75 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **Ford**
Modelo: **Escort, tipo sedan de 3/5 puertas 8/90→
y cabriole (no 4 x 4)**

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 17 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Instrucciones de montaje:

- 1.) Retirar el parachoques posterior.
- 2.) Caso de contar con silenciador final, soltar el tramo posterior del mismo. Quitar el soporte atornillado del silenciador final.
- 3.) Habrá de quitarse el tapón de goma ubicado en el maletero, en el área de apoyo de la placa derecha «4», debiéndose cerrar el agujero con una cinta adhesiva de lino.
En los vehículos cabriole con accionamiento hidráulico de la capota, habrá de soltarse el soporte de la unidad hidráulica de la carrocería.
- 4.) En «a» vienen de serie los agujeros (∅ 12) en el larguero bastidor. Taladrar en «b» los agujeros (∅ 12). Los puntos de granete existen ya en el larguero bastidor.
- 5.) En «a» y «b» habrá que practicar la perforación para los agujeros en el suelo del maletero golpeando con un punzón desde abajo hacia arriba. En «d» habrá que realizar la perforación desde el suelo del maletero.
- 6.) Colocar las placas «3» y «4» en el suelo del maletero y fijarlas a los puntos de fijación del larguero bastidor del parachoques ahí presentes.
- 7.) Taladrar en «c» en la pared trasera (∅ 10,5), retirando a continuación las placas «3» y «4» de nuevo. En el caso de no existir ya, practicar un orificio que atraviese el larguero bastidor en «d» (∅ 10,5).
- 8.) Introducir en «a», «b» y «d» los casquillos distanciadores en el larguero bastidor desde arriba.
Colocar las placas «3» y «4» en el suelo del maletero, soportar el dispositivo de remolque bajo el larguero bastidor y atornillarlo en «a», «b» y «d».
- 9.) Introducir en «e» el casquillo distanciador en el perfil en U de la argolla de arrastre y atornillar el dispositivo de remolque con el larguero bastidor.
- 10.) Atornillar en «c» las placas «3» y «4» a la pared trasera.
- 11.) Montar la barra de la bola «2» entre las chapas de unión de la pieza base «1».
- 12.) Alinear el dispositivo de remolque en su conjunto y proceder al apriete con el par de apriete especificado.
Par de apriete:

M 10 =	40	Nm + 10%
M 12 =	95	Nm + 10%
- 13.) Volver a fijar el silenciador final. Si se hubiera retirado el soporte de serie para el soporte del silenciador final, deberá ahora montarse el soporte correspondiente en función del vehículo.
- 14.) **En los vehículos cabriole con accionamiento hidráulico de la capota habrá de disponerse el soporte de la unidad hidráulica en una posición más elevada, sirviéndose para ello de arandelas o suplementos de uso común. Dado el caso se deberá rebajar la rosca sobresaliente del bloque silenciador, de manera que no se contacte con la placa de refuerzo del bloque silenciador. Habrá que fijar de nuevo el soporte de la unidad hidráulica.**
- 15.) El parachoques se recortará y montará conforme a las plantillas adjuntadas. En el montaje del parachoques habrá de emplearse la tuerca «f» que se sirve conjuntamente (M 10).

F Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia : 307 221

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE : **e13 00-0210**
Classe : **A50-X** Type : **307 221**
Caractéristiques techniques : Valeur D maxi : **6,9 kN**
Charge sur timon maxi : **75 kg**

Domaine d'application: Constructeur automobile : **Ford**
Modèle : **Escort Limousine 3/5 portes 8/90 → et cabriolet (pas la 4x4)**

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]} \times 9,81}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 17 kg après le montage de l'attelage.

Instructions de montage:

- 1.) Enlever l'amortisseur de chocs arrière.
- 2.) S'il y en a un, décrocher le dernier silencieux à l'extrémité du système d'échappement. Enlever le support vissé du dernier silencieux.
- 3.) Dans le coffre à bagages, à proximité de l'installation de la plaque droite "4", il faut enlever le bouchon en caoutchouc. Obturer le trou en utilisant un bande collante en toile.
Sur les cabriolets, qui sont équipés d'une commande hydraulique de la capote, il faut détacher de la carrosserie le support de l'unité hydraulique.
- 4.) À l'emplacement "a", les trous de Ø12 mm ont été déjà percés sur le longeron lors de la fabrication en série. À l'emplacement "b", il faut percer des trous de Ø 12 mm. Les points pour le pointeau sont marqués sur le longeron.
- 5.) Aux emplacements "a" et "b", il faut chasser au mandrin, de bas en haut, le cache de perforation des trous sur le fond du coffre à bagages. À l'emplacement "d", il faut chasser le cache de perforation à partir du fond du coffre à bagages.
- 6.) Placer les plaques "3" et "4" sur le fond du coffre à bagages et les positionner sur les points de fixation existants des longerons des amortisseurs de chocs.
- 7.) À "c", percer dans la paroi arrière des trous de Ø 10,5 mm; puis, enlever de nouveau les plaques "3" et "4". À "d", s'il n'y a pas de trou, percer un trou de Ø 10,5 mm à travers le longeron.
- 8.) D'en haut, faire glisser les tubes d'écartement dans les longerons aux emplacements "a", "b" et "d". Placer les plaques "3" et "4" sur le fond du coffre à bagages, tenir la boule d'attelage atelage sous les longerons et visser aux emplacements "a", "b" et "d".
- 9.) À "e", faire glisser le tube d'écartement dans le profilé en U de l'anneau de remorquage et visser la atelage sur le longeron.
- 10.) À "c", visser les plaques "3" et "4" sur la paroi dorsale.
- 11.) Monter la barre à boule "2" entre les tôles de liaison de la pièce de base "1".
- 12.) Aligner toute la atelage et serrer en respectant les couples de serrage imposés.

Couples de serrage:	M 10 =	40 Nm +10 %
	M 12 =	95 Nm +10 %
- 13.) Fixer de nouveau le dernier silencieux d'extrémité. Dans le cas où le support de série du dernier silencieux d'extrémité aurait été enlevé, il faut alors monter le support correspondant prévu pour le véhicule.
- 14.) **Sur les cabriolets équipés d'un système de commande hydraulique de la capote, il faut surélever le support de l'unité hydraulique en utilisant des rondelles de calage d'usage courant. Le cas échéant, il faut limer le filetage du Silentbloc, se trouvant au-dessus, de telle manière que la plaque de renforcement n'est pas touchée. Il faut fixer de nouveau le support de l'unité hydraulique.**
- 15.) Il faut découper l'amortisseur de chocs suivant les gabarits joints et les monter. Lors du montage de l'amortisseur de chocs, à "f", il faut utiliser l'écrou joint (M 10).

Sous réserve de modifications.



Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalian tilausnro: 307 221

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0210**

Luokka: **A50-X** Tyyppe: **307 221**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **6,9 kN**

Suurin koukkukuorma: **75 kg**

Käyttökohteet:

Ajoneuvonvalmistaja: **Ford**

Malli: **Escort henkilöauto 3/5-ovinen 8/90 →**

ja avoauto (ei 4x4)

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulun halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 17 kg.

Asennusohje:

- 1.) Poistakaa takapuskuri.
- 2.) Irroitakaa mahdollinen loppuäänenvaimennin auton takaosasta. Ruuvatkaa myös sen pidike irti.
- 3.) Tavaratilasta on oikeanpuoleisen levyn „4“ asetuspinnan kohdalta poistettava kumitulppa. Reikä on peitettävä kangaspäällysteisellä teipillä.
Avoautoista, joissa on hydraulinen kuomunsiirtolaitteisto, on hydrauliiikkayksikön pidike irroitettava auton korista.
- 4.) Kiinnityksen „a“ aukot (Ø 12) ovat pitkittäispalkissa vakiovarusteena. Kiinnityksen „b“ aukot (Ø 12) on porattava. Porausmerkit ovat valmiina pitkittäispalkissa.
- 5.) „a“ :n ja „b“ :n reikien läpilyöminen tavaratilan pohjaan tapahtuu alhaalta ylöspäin tuurnalla. „d“ :n läpilyöminen tapahtuu tavaratilan pohjasta käsin.
- 6.) Asettakaa levyt „3“ ja „4“ tavaratilan pohjaan ja kiinnittäkää käsillä oleviin puskurin ja pitkittäispalkin kiinnityskohtiin.
- 7.) Poratkaa „c“ :n reiät (Ø 10,5) takaseinään ja poistakaa jälleen levyt „3“ ja „4“. Jos „d“ :n reikiä ei ole valmiina, poratkaa ne pitkittäispalkin läpi (Ø 10,5).
- 8.) Työntäkää „a“ :n, „b“ :n ja „d“ :n välikeputki ylhäältä pitkittäispalkkiin. Asettakaa levyt „3“ ja „4“ tavaratilan pohjaan, pitäkää vetokoukku pitkittäispalkin alla ja ruuvatkaa „a“ :lla, „b“ :llä ja „d“ :llä.
- 9.) Työntäkää „e“ :n välikeputki vetosilmukan U-muotoon ja ruuvatkaa vetokoukku pitkittäispalkkiin.
- 10.) Ruuvatkaa levyt „3“ ja „4“ „c“ :llä takaseinään.
- 11.) Asentakaa vetokoukun putki „2“ osan „1“ yhdyslevyjen väliin.
- 12.) Suoristakaa koko vetokoukku ja kiristäkää annetuilla kiristysmomenteilla.
Kiristysmomentit: M 10 = 40 Nm + 10%
 M 12 = 95 Nm + 10%
- 13.) Kiinnittäkää jälleen loppuäänenvaimennin. Jos vakiovarusteena ollut loppuäänenvaimentimen pidike poistettiin, on asennettava kyseisen ajoneuvon vastaava pidike.
- 14.) **Avoautoissa, joissa on hydraulinen kuomunsiirtolaitteisto, on hydrauliiikkayksikön pidike asennettava korkeammalle tavanomaisten aluslaattojen avulla. Mahdollinen silentblockin ylijäämäkierre on hiottava niin, ettei se kosketa vahvistuslevyä. Hydrauliiikkayksikön pidike on jälleen kiinnitettävä.**
- 15.) Puskuri on leikattava liitettyjen mallineiden mukaisesti ja asennettava paikalleen. Asennettassa puskuria on kiinnityksessä „f“ käytettävä mukaan liitettyä mutteria (M 10).

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 307 221

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0210**
Class: **A50-X** Model: **307 221**
Technical data: Maximum D-value: **6,9 kN**
Maximum nose weight: **75 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **Ford**
Model: **Escort 3/5-door Sedan/Saloon 8/90 →
and Convertible (not 4x4)**

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 17 kg.

Installation Instructions:

- 1.) Remove rear bumper
- 2.) If fitted, detach the rear silencer at its rear end and remove the bolted bracket of the rear silencer.
- 3.) Remove the rubber plug from the contact area of the right-hand plate "4" in the luggage compartment. Seal the hole by attaching a piece of adhesive linen-fabric tape.
On convertibles fitted with a hydraulic softtop operating mechanism, unscrew the mounting of the hydraulic unit from the body.
- 4.) The holes (Ø 12 mm) at position "a" in the frame side member are standard. Drill the holes (Ø 12 mm) at position "b". The centre marks are already present on the frame side member.
- 5.) Using a mandrel, punch out the perforations at positions "a" and "b" for the holes in the luggage compartment floor, forcing them out from below. At position "d", punch out the perforation from inside the luggage compartment.
- 6.) Place plates "3" and "4" on the luggage compartment floor and fix them to the fixing points of the bumper/frame side members.
- 7.) Drill a hole (Ø 10.5 mm) in the rear panel at position "c" and then remove plates "3" and "4" again. If there is no hole in the frame side member at position "d", drill one (Ø 10.5 mm).
- 8.) Push the spacer sleeves into the frame side members from above at positions "a", "b" and "d". Place plates "3" and "4" on the floor of the luggage compartment, hold the Towing hitch under the frame side members and bolt on the Towing hitch at positions "a", "b" and "d".
- 9.) Push the spacer sleeve into the channel of the towing eye at position "e" and bolt the Towing hitch to the frame side member.
- 10.) Bolt plates "3" and "4" to the rear panel at position "c".
- 11.) Mount the tow bar "2" between the connecting plates of the main section "1".
- 12.) Align the complete Towing hitch and secure it in place at the specified tightening torques.

Tightening torque:	M 10 =	40	Nm + 10 %
	M 12 =	95	Nm + 10 %
- 13.) Resecure the rear silencer. If the standard mounting of the rear silencer has been removed, you must fit the appropriate mounting for the vehicle.
- 14.) **On convertibles fitted with a hydraulic softtop operating mechanism, the installation position of the mounting of the hydraulic unit must be raised by inserting commercially available washers. If necessary, grind off the protruding section of thread of the silentblock in such a way that the reinforcing plate is not touched. Resecure the hydraulic unit's mounting.**
- 15.) Following the templates provided, cut a section out of the bumper and then mount the bumper, fitting the supplied M 10 nut at position "f".

Subject to alteration.



σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σετ ηλεκτρολογιού υλίου

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 307 221

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK:

e13 00-0210

Κατηγορία: **A50-X**

Τύπος:

307 221

Τεχνιά στοιχεία:

μέγιστη τιμή D:

6,9 kN

μέγιστο βάρος στήριξης:

75 kg

Τομέας εφαρμογής: Κατασκευαστής αυτοινήτων:

Ford

Μοντέλο:

**Escort Λιμ. 3/5-θυρη 8/90 →
και Cabriolet (όχι 4x4)**

Γενιές υποδείξεις:

Για την οδήγηση του αυτοινήτου σχετικά με το ρυμουλούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (απαόρυφη δύναμη στην εφαλή του οσασδόρου) ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοινήτου, όπου οι σχετιές τιμές με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλησης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Βάρος ρυμούλησης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνυήκες τών δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριυεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηυεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοπουέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό.

Απαγορεύεται άθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην αύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλιά μόνωσης ή την εξωτεριή προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοινήτου που θα τοποθετηθεί η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Βάψτε τις γυμνές μεταλλιές επιφάνειες αθώς και τις οπές με αντισωριαό χρώμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται αθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος της σφαιριής εφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το αθαρό βάρος του αυτοινήτου ατά 17 kg.

Οδηγίες τοποθέτησης:

- 1.) Αφαιρέστε τον πίσω προφυλακτήρα
- 2.) Αποσυνδέστε τον τελικό σιγητήρα του πίσω μέρους, εάν υπάρχει.
Αφαιρέστε το βιδωμένο στήριγμα του σιγητήρα.
- 3.) Στο χώρο αποσκευών, στην περιοχή εγκατάστασης της δεξιάς πλάκας «4», πρέπει να αφαιρεθεί το λαστιχένιο πώμα. Η τρύπα πρέπει να καλυφθεί με μία αυτοκόλλητη λινή λωρίδα.
Σε οχήματα Cabriolet με υδραυλικό χειρισμό αυτόματης επικάλυψης πρέπει να αποσυναρμολογηθεί από το αμάξωμα η βάση της υδραυλικής μονάδας.
- 4.) Στο σημείο «a», οι τρύπες (∅ 12) στο κατά μήκος στήριγμα έχουν προβλεφθεί στην κατασκευή.
Στο σημείο «b» πρέπει να γίνουν οι τρύπες (∅ 12). Τα σημεία στα οποία πρέπει να γίνουν είναι σημειωμένα πάνω στο κατά μήκος στήριγμα.
- 5.) Στα σημεία «a» και «b» πρέπει να γίνει η διάνοιξη για τις τρύπες στο χώρο αποσκευών από κάτω προς τα πάνω, με έναν τρυπητήρα. Στο σημείο «d» πρέπει να τρυπήσετε από το χώρο αποσκευών προς τα έξω.
- 6.) Ξαπλώστε τις πλάκες «3» και «4» στο πάτωμα του χώρου αποσκευών και στερεώστε τις στα ήδη υπάρχοντα κατά μήκος σημεία στηρίγματος του προφυλακτήρα.
- 7.) Διατρήστε στο σημείο «c» το πίσω τοίχωμα (∅ 10,5) και στη συνέχεια ξαναβγάλτε τις πλάκες «3» και «4». Εάν δεν υπάρχει η τρύπα στο σημείο «d» τρυπήστε επίσης στο κατά μήκος στήριγμα (∅ 10,5).
- 8.) Στα σημεία «a», «b» και «d» σπρώξτε τους σωλήνες απόστασης από επάνω στα κατά μήκος στηρίγματα. Ξαπλώστε τις πλάκες «3» και «4» στο πάτωμα του χώρου αποσκευών, κρατήστε τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης και τα κατά μήκος στηρίγματα, και βιδώστε στα σημεία «a», «b» και «d».
- 9.) Σπρώξτε στο σημείο «e» το σωλήνα απόστασης μέσα στην κατατομή με σχήμα U της οπής ρυμούλκησης και βιδώστε τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με το κατά μήκος στήριγμα.
- 10.) Βιδώστε στο σημείο «c» τις πλάκες «3» και «4» με το πίσω τοίχωμα.
- 11.) Συναρμολογήστε τη ράβδο της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης «2» μεταξύ των συνδετικών ελασμάτων του βασικού μέρους «1».
- 12.) Ευθυγραμμίστε ολόκληρο το μηχανισμό ζεύξης και συσφίξτε με τις ακόλουθες ροπές στρέψης.
Ροπή στρέψης: M 10 = 40 Nm + 10%
 M 12 = 95 Nm + 10%
- 13.) Ξαναστερεώστε τον τελικό σιγητήρα. Σε περίπτωση που υπήρχε από κατασκευής στήριγμα του σιγητήρα και έχει αφαιρεθεί, πρέπει να συναρμολογηθεί το ειδικό για το όχημα στήριγμα.
- 14.) **Σε οχήματα Cabriolet με υδραυλικό χειρισμό αυτόματης επικάλυψης πρέπει να η βάση της υδραυλικής μονάδας να στηθεί πιο ψηλά, με τη βοήθεια δίσκων στηρίγματος, που διατίθενται στο εμπόριο. Ενδεχομένως πρέπει να τροχιστεί το μέρος του κοχλία του Silentblock που περισεύει, έτσι ώστε αυτός να μην εφάπτεται στην πλάκα ενίσχυσης.**
- 15.) Ο προφυλακτήρας πρέπει να κοπεί ανάλογα με τα περιεχόμενα στη συσκευασία σχέδια και να συναρμολογηθεί. Κατά τη συναρμολόγηση του προφυλακτήρα, πρέπει να χρησιμοποιηθεί στο σημείο «f» το παξιμάδι (M 10) που περιέχεται στη συσκευασία.



Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

N. ordinazione Westfalia: 307 221

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0210**

Classe: **A50-X** Tipo: **307 221**

Dati tecnici: Valore D max: **6,9 kN**

Carico di appoggio max: **75 kg**

Campo d'impiego: Produttore automobilistico: **Ford**
Modello: **Escort Lim. 3/5 porte 8/90 →**
e Cabriolet (non 4x4)

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino. Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

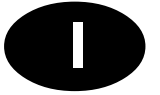
Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 17 kg.



Istruzioni di montaggio :

- 1.) Rimuovere il paraurti posteriore.
- 2.) Sganciare il finale di scarico dalla zona posteriore, se presente.
Smontare il supporto del finale di scarico.
- 3.) Rimuovere il tappo in gomma dalla zona di appoggio della piastra destra "4" nel bagagliaio.
Coprire il foro rimasto scoperto con un nastro adesivo di lino.
Sui veicoli Cabriolet con azionamento idraulico della capote è necessario smontare il supporto dell'unità idraulica dalla carrozzeria.
- 4.) I fori "a" (ø 12) nel longherone sono già presenti di serie.
I fori "b" devono invece essere realizzati (ø 12). I centri sono già riportati sul longherone.
- 5.) I fori "a" e "b" nel fondo del bagagliaio devono essere aperti dal basso verso l'alto con l'ausilio di un mandrino. Per "d" il foro deve essere creato mediante espulsione dal fondo del bagagliaio.
- 6.) Applicare le piastre "3" e "4" sul fondo del bagagliaio e bloccarle nei punti di fissaggio paraurti - longherone presenti.
- 7.) Praticare i fori "c" nella parete posteriore (ø 10,5) e rimuovere di nuovo le piastre "3" e "4".
Se mancano i fori "d", praticarli nel longherone (ø 10,5).
- 8.) Inserire dall'alto i distanziali a tubo attraverso "a", "b" e "d" nei longheroni.
Applicare le piastre "3" e "4" sul fondo del bagagliaio, tenere il dispositivo per il rimorchio sotto ai longheroni e avvitare le viti nei fori "a", "b" e "d".
- 9.) Inserire il distanziale a tubo nel foro "e" nel profilato a C dell'occhione di traino e avvitare il dispositivo per il rimorchio al longherone.
- 10.) Avvitare le piastre "3" e "4" alla parete posteriore, in corrispondenza di "c".
- 11.) Montare il tubo a sfera "2" tra le lamiere di accoppiamento dell'elemento di base "1".
- 12.) Raddrizzare l'intero dispositivo per il rimorchio e fissarlo con la coppia di serraggio prevista.
Coppia di serraggio:

M 10 =	40	Nm + 10%
M 12 =	95	Nm + 10%
- 13.) Fissare nuovamente il finale di scarico. Se è stato precedentemente smontato il supporto di serie del finale di scarico, è necessario montare il corrispondente supporto per il veicolo.
- 14.) **Sui veicoli Cabriolet con azionamento idraulico della capote il supporto dell'unità idraulica deve essere montato più in alto con le comuni rondelle esistenti in commercio. Se necessario, occorre limare la parte sporgente della filettatura del silentbloc quanto basta per evitare il contatto con la lamiera di rinforzo. Fissare nuovamente il supporto dell'unità idraulica.**
- 15.) Il paraurti deve essere tagliato e montato secondo le sagome allegate. Durante il montaggio del paraurti si deve utilizzare per "f" il dado in dotazione (M 10).

**MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE**Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"**DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO**Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:.....
..... targa li
in fede.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 28 janvier 1997
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0210*00

ANNEXES : Documentation technique

**FICHE DE RECEPTION CEE
EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE**



Communication concernant

Communication concerning

- la réception

the type-approval

- l'extension de la réception

the extension of type-approval

- le refus de la réception

the refusal of type-approval

- le retrait de la réception

the withdrawal of type-approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE ⁽¹⁾

of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC ⁽¹⁾

Numéro de réception ⁽²⁾ :

Type-approval number ⁽²⁾ :

e13*94/20*94/20*0210*00

Motif de l'extension :

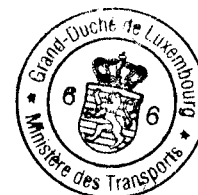
Reason of extension :

sans objet

SECTION I

SECTION I

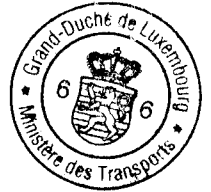
- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** Westfalia
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 307 221
Type and general commercial description(s) :
- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction ⁽³⁾ :** voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type if marked on the component ⁽³⁾ :



- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :** voir point 0.7. ci-après
Location of that marking :
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :** Westfalia-Werke
Name and address of manufacturer : Knöbel GmbH & Co.
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixée sur le support de la prise de courant
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark :
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage** Westfalia-Werke
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Knöbel GmbH & Co.
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

SECTION II
SECTION II

- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Additional information (where applicable) :
- 2. Autorité déléguée:** Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations
Assigned authority: L-5201 Sandweiler
- Service technique chargé de procéder aux essais :** UTAC International s.à r.l.
Technical service responsible for carrying out the tests : Boîte Postale 11
L-6901 Roodt-sur-Syre
- 3. Date du rapport d'essai :** 22.01.1997
Date of test report :
- 4. Numéro du rapport d'essai :** 10FA51359A
Number of test report :
- 5. Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Remarks (if any) :
- 6. Lieu :** Luxembourg
Place :



7. **Date :** 28 janvier 1997
Date :

8. **Signature :** Pour la Ministre des Transports
Signature :



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Paul Schmit".

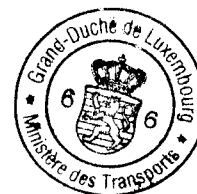
Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**

The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

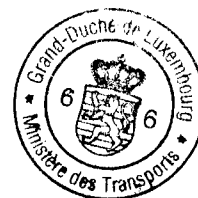
voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0210*00
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
 to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0210*00
 concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

- 1. Informations complémentaires :**
Additional information :
- 1.1. Catégorie du type d'attelage :** A50-X
Class of the type of coupling :
- 1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** Ford Escort Lim.
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :
- 1.3. Valeur D maximale [kN] ⁽¹⁾ :** 6,9 kN
Maximum D-value [kN] ⁽¹⁾:
- 1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] ⁽¹⁾ :** 50 kg
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] ⁽¹⁾ :
- 1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] ⁽¹⁾ :** sans objet
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] ⁽¹⁾ :
- 1.6. Valeur V maximale [kN] ⁽¹⁾ :** sans objet
Maximum V-value [kN] ⁽¹⁾ :
- 1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :
- Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.
Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.



1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques ⁽¹⁾ :
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates ⁽¹⁾ :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. Remarques ⁽⁴⁾ : sans objet
Remarks ⁽⁴⁾ :

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

⁽¹⁾ Delete where not applicable.

⁽²⁾ Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

⁽²⁾ The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

⁽³⁾ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

⁽³⁾ If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

⁽⁴⁾ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

⁽⁴⁾ Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTERE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 28 janvier 1997
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0210*00

ANNEXES :



INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

Numéro de réception CEE : e13*94/20*94/20*0210*00
EEC type-approval number :

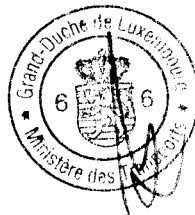
- | | | |
|-----------|--|--|
| 1. | Procès-verbal d'essai :
Test report :

- Rapport technique:
- Index du dossier : | 10FA51359A

Pages 1 à 6;
Annexe A - Page 1. |
| 2. | Dossier du constructeur :
Report of manufacturer :

- Fiche de renseignements du constructeur:
- Dessin du dispositif d'attelage: | 307 221

Pages 001 et 002;
Page 003. |
| 3. | Autres documents annexés :
Other documents annexed : | sans objet |
| 4. | Date de délivrance de la réception initiale :
Date of issue of initial type-approval : | 28.01.1997 |
| 5. | Date de la dernière délivrance de pages révisées :
Date of last issue of revised pages : | sans objet |
| 6. | Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :
Date of last extension : | sans objet |



Tilhengerfeste uten elektrosett



Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-bestillingsnummer: 307 221

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0210**

Klasse: **A50-X** Type: **307 221**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **6,9 kN**

maksimal støttelast: **75 kg**

Bruksområde: Bilprodusent: **Ford**
Modell: **Escort lim. 3/5 dører 8/90 →
og kabriolet (ikke 4x4)**

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 17 kg etter montering av tilhengerfestet.

Trekhaak zonder elektrische uitrusting



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestelnr.: 307 221

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0210**
Klasse: **A50-X** Type: **307 221**
Technische gegevens: maximale D-waarde: **6,9 kN**
maximale kogeldruk: **75 kg**

Toepassing: Voertuigfabrikant: **Ford**
Model: **Escort limousine 3/5 doors 8/90 →
en cabriolet (niet 4x4)**

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 17 kg verhoogd.



Montagehandleiding:

- 1.) De achterbumper verwijderen.
- 2.) Indien aanwezig, de eind-geluiddemper achteronder uithangen.
De vastgeschroefde houder van de eind-geluiddemper verwijderen.
- 3.) In de bagageruimte - in het contactgebied van de rechter plaat "4" - de rubberen plug verwijderen en het gat met linnenplakband dichtplakken.
Bij cabriolet-voertuigen met hydraulische kapbediening moet de houder van de hydraulische unit van de carrosserie worden verwijderd.
- 4.) Bij "a" zijn de gaten (Ø 12) standaard in de langsligger aanwezig.
Bij "b" de gaten (Ø 12) alsnog boren; de centerpunten voor de boringen zijn in de langsligger reeds aanwezig.
- 5.) Bij "a" en "b" moet de perforatie voor de gaten in de bagageruimtevloer van onderaf met een doorn naar boven worden uitgeslagen. Bij "d" het geperforeerde deel uit de kofferbakbodemplakken kloppen.
- 6.) De platen "3" en "4" in de bagageruimtevloer leggen en aan de bestaande bumperbevestigingspunten aan de langsliggers fixeren.
- 7.) Bij "c" in de achterwand boren (Ø 10,5) en vervolgens de platen "3" en "4" weer verwijderen. Indien bij "d" geen boring aanwezig is, deze door de langsligger boren (Ø10,5).
- 8.) Bij "a", "b" en "d" de afstandspijpen van bovenaf in de langsliggers schuiven.
De platen "3" en "4" in de bagageruimtevloer leggen, de Trekhaak onder de langsliggers houden en bij "a", "b" en "d" monteren.
- 9.) Bij "e" de afstandsbus in het U-profiel van het sleepoog schuiven en de trekhaakinrichting aan de langsbalk schroeven.
- 10.) Bij "c" de platen "3" en "4" aan de achterwand monteren.
- 11.) De kogelstang "2" tussen de verbindingsplaten van het basisgedeelte "1" monteren.
- 12.) De complete Trekhaak uitlijnen en met de voorgeschreven aanhaalkoppels vastzetten.

Aanhaalkoppels:	M 10 =	40 Nm + 10%
	M 12 =	95 Nm + 10%
- 13.) De eind-geluiddemper weer monteren. Indien de standaard houder van de einddemper werd verwijderd, moet de betreffende houder voor het voertuig gemonteerd worden.
- 14.) **Bij cabriolet-voertuigen met hydraulische kapbediening moet de houder voor de hydraulische unit met gebruik van normaal in de handel verkrijgbare onderleggringen hoger worden geplaatst. Indien vereist dient de uitstekende schroefdraad van de silentblock te worden weggeslepen zodat deze de verstevigingsplaat niet kan raken. Vervolgens de houder voor de hydraulische unit weer monteren.**
- 15.) De bumper volgens de meegeleverde mallen uitzagen en weer monteren. Bij montage van de bumper bij "1" de meegeleverde moeren (M10) gebruiken.

Wijzigingen voorbehouden.

Dragkrok utan El-sats



Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 307 221

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0210**

Klass: **A50-X** Typ: **307 221**

Tekniska data: maximalt D-värde: **6,9 kN**

maximalt stödlast: **75 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **Ford**
Modell: Escort Lim.3/5 dörrar 8/90 →
och cabriolet (ej 4x4)

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är **tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulskopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Drifanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningssskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 17 kg efter monteringen av dragkroken.

Monteringsanvisning:

- 1.) Den bakre stötfångaren avlägsnas.
- 2.) Om sådan finns, lossas slutljuddämparen i bakre området. Den fastskruvade hållaren för slutljuddämparen avlägsnas.
- 3.) I bagageutrymmet skall gummiroppen avlägsnas i anliggningsområdet för den högra plattan „4“. Hålet skall limmas över med ett limmande linneband.
Hos cabrioletfordon med hydraulisk sufflettmanövrering skall hydraulenhetens hållare lossas från karosseridelen.
- 4.) Vid „a“ finns hålen (ø 12) i den längsgående balken som standard. Vid „b“ borrar hålen (ø 12). Körnslagen finns i den längsgående balken.
- 5.) Vid „a“ och „b“ skall öppningen av hålen i bagageutrymmets botten slås upp med en dorn nedifrån och uppåt. Vid „d“ skall hålet slås upp från bagageutrymmet.
- 6.) Plattorna „3“ och „4“ läggs in i bagageutrymmets botten och fixeras vid förefintliga fästpunkter stötfångare-längsgående balkar.
- 7.) Vid „c“ borrar hål (ø 10,5) i den bakre väggen och därefter avlägsnas plattorna „3“ och „4“ igen. Om hål ej finns vid „d“ borrar (ø 10,5) genom längsgående balken.
- 8.) Vid „a“, „b“ och „d“ skjuts distansrören uppifrån in i den längsgående balken. Plattorna „3“ och „4“ läggs in i bagageutrymmets botten, draganordningen hålls under de längsgående balkarna och skruvas fast vid „a“, „b“ och „d“.
- 9.) Vid „e“ skjuts distansröret in i U-profilen för bogseringsögla och draganordningen skruvas fast vid den längsgående balken.
- 10.) Vid „c“ skruvas plattorna „3“ och „4“ fast i den bakre väggen.
- 11.) Kulstången „2“ monteras mellan grunddelens „1“ förbindelseplåtar.
- 12.) Hela draganordningen riktas och dras åt med föreskrivet åtdragningsmoment.
Åtdragningsmoment: M 10 = 40 Nm + 10%
 M 12 = 95 Nm + 10%
- 13.) Slutljuddämparen sätts fast igen. Om slutljuddämparens standard-hållare har avlägsnats måste den för fordonet passande hållaren monteras.
- 14.) **Vid cabriolet-fordon med hydraulisk sufflettmanövrering skall hydraulenhetens hållare placeras högre med hjälp av underläggsbrickor. Vid behov skall silentblockets utstående gänga slipas av så att förstärkningsplattan inte berörs. Hydraulenhetens hållare skall fästas igen.**
- 15.) Stötfångaren skall skäras ut och monteras i enlighet med bifogade schabloner. Vid monteringen av stötfångaren skall bifogad mutter (M 10) användas vid „f“.

Med förbehåll för ändringar.

Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego



Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 307 221

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0210**

Klasa: **A50-X** Typ: **307 221**

Dane techniczne: maksymalna wartość D: **6,9 kN**
maksymalne obciążenie podparciowe: **75 kg**

Zakres stosowania: Producent samochodu: **Ford**

Model: **Escort lim. 3/5 drzwiowy 8/90 →
i kabriolet (poza 4x4)**

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcją montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 17 kg.



Instrukcja montażu:

- 1.) Zdjąć tylny zderzak.
- 2.) Gdy jest, odczepić z tyłu tłumik końcowy.
Zdjąć przykręcony do tłumika uchwyt.
- 3.) Wyjąć gumową zaślepkę w miejscu ułożenia prawej płyty „4” w bagażniku. Otwór zakleić Inianą taśmą klejącą.
W pojazdach typu kabriolet wyposażonych w hydrauliczny mechanizm zadaszenia należy odkręcić od nadwozia uchwyt zespołu hydraulicznego.
- 4.) W punktach „a” w poduúyńnicach s seryjnie przewidziane otwory ($\varnothing 12$).
Wywiercić otwory punktach „b” ($\varnothing 12$). Miejsca wiercenia otworów w poduúyńnicach są zaznaczone.
- 5.) W punktach „a” i „b” w podłodze bagażnika wybi za pomocą punktaka od spodu do góry perforację na otwory. W punkcie „d” należy wybi perforację od strony podłogi bagażnika.
- 6.) Włóżyć płyty „3” i „4” do bagażnika i zamocować w istniejących punktach mocowania wzdłużnych uchwytów zderzaka.
- 7.) Przewierci tylną ściankę w punktach „c” ($\varnothing 10,5$) a następnie ponownie wyjr płyty „3” i „4”. Gdy brak jest otworów w punktach „d”, należy wywierci je w poduúyńnicach ($\varnothing 10,5$).
- 8.) Włóżyć do podłużnicy od góry rury dystansowe w punktach „a”, „b” i „d”.
Ułóżyć na podłodze bagażnika płyty „3” i „4”, podtrzymać zaczep pod podłużnicami i przykręci w punktach „a”, „b” i „d”.
- 9.) Włóżyć rurę dystansową do profilu U ucha holowniczego w punkcie „e” i przykręci zaczep do podłużnicy.
- 10.) W punkcie „c” przykręci płyty „3” i „4” do tylnej ścianki.
- 11.) Zamontować drążek kulisty „2” pomiędzy blachami łączącymi części podstawowej „1”.
- 12.) Wyregulować ułózenie całego zaczepu holowniczego i docignc podanymi momentami obrotowymi.
Moment y dociągania:

M 10 =	40	Nm + 10%
M 12 =	95	Nm + 10%
- 13.) Ponownie zamocować końcowy tłumik. W przypadku, gdy zdjęty został seryjny uchwyt końcowego tłumika, należy zamontować odpowiedni dla pojazdu uchwyt.
- 14.) **W pojazdach typu kabriolet wyposażonych w hydrauliczny mechanizm zadaszenia, uchwyt zespołu hydraulicznego należy podnieć za pomocą typowych podkładek. W razie potrzeby należy zeszlifować wystający gwint tulei gumowo-metalowej w taki sposób, aby nie naruszyć płyty wzmacniającej. Ponownie zamocować uchwyt zespołu hydraulicznego.**
- 15.) Przycięc zderzak zgodnie z załączonym szablonem i zamontować. Podczas montażu zderzaka w punkcie „f” należy wykorzystać załączoną nakrętkę (M 10).

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.